

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 26.05.2026 14:07:43
Уникальный программный ключ:
ca953a01204891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»
Факультет гуманитарных и социальных наук
(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

РУССКИЙ ЯЗЫК: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

41.03.05 МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОТНОШЕНИЯ

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОТНОШЕНИЯ

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2026 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Русский язык: теория и практика перевода» входит в программу бакалавриата «Международные отношения» по направлению 41.03.05 «Международные отношения» и изучается в 7 семестре 4 курса. Дисциплину реализует Кафедра русского языка и межкультурной коммуникации. Дисциплина состоит из 9 разделов и 9 тем и направлена на изучение Дисциплина «Русский язык: теория и практика перевода» входит в программу бакалавриата «Международные отношения» по направлению 41.03.05 «Международные отношения» и изучается в 7 семестре 4 курса. Дисциплину реализует Кафедра русского языка и межкультурной коммуникации. Дисциплина состоит из 9 разделов и 9 тем и направлена на изучение Дисциплина «Русский язык: теория и практика перевода» входит в программу бакалавриата «Международные отношения» по направлению 41.03.05 «Международные отношения» и изучается в 7 семестре 4 курса. Дисциплину реализует Кафедра русского языка и межкультурной коммуникации. Дисциплина состоит из 9 разделов и 9 тем.

Целью освоения дисциплины является ознакомить студентов с основными разделами современного переводоведения / транслатологии; дать краткую характеристику особенностей переводческой деятельности в исторической перспективе и в наши дни; определить основные понятия общей теории перевода, изучающей наиболее фундаментальные закономерности перевода, общие для всех видов перевода независимо от конкретных форм и условий его осуществления. Формирование компетенций, необходимых для успешного обеспечения межкультурной коммуникации и выполнения письменного перевода специализированных текстов профессиональной тематики, а также развитие навыков устного перевода в сфере делового общения.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Русский язык: теория и практика перевода» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения	УК-4.1 Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой сфере общения; УК-4.2 Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в социокультурной и учебно-профессиональной сферах общения; УК-4.3 Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение,

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
		письмо и перевод в официально-деловой и научной сферах общения; УК-4.4 Способен использовать иностранный язык для академического и профессионального взаимодействия, а также учитывать культурное разнообразие в процессе межкультурной коммуникации, применять языковые знания для решения коммуникативных задач в профессиональных ситуациях (устное и письменное общение, ведение деловой переписки), понимать и учитывать культурные особенности носителей изучаемого языка и представлять культуру собственной страны;
ОПК-1	Способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности	ОПК-1.1 Владеет общенаучной и политологической терминологией; ОПК-1.2 Применяет современный понятийно-категориальный аппарат социальных и гуманитарных наук в его комплексном контексте (геополитическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии на государственном и иностранном(ых) языках; ОПК-1.3 Организует и устанавливает контакты в ключевых сферах политической деятельности на государственном и иностранном(ых) языках; ОПК-1.4 Использует основные стратегии, тактические приемы и техники аргументации с целью последовательного выстраивания позиции представляемой стороны;

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Русский язык: теория и практика перевода» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Русский язык: теория и практика перевода».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-	Второй иностранный язык; <i>Иностранный язык**</i> ; <i>Русский язык**</i> ; Русский язык и культура речи; Русский язык для иностранных студентов (факультатив); Профессиональные коммуникации на иностранном языке;	Преддипломная практика;

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения		
ОПК-1	Способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности	Профессиональная практика; Профессиональные коммуникации на иностранном языке; <i>Иностранный язык**</i> ; <i>Русский язык**</i> ; Второй иностранный язык; Русский язык для иностранных студентов (факультатив); Профессиональная этика; Дипломатическая и консульская служба;	Преддипломная практика;

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Русский язык: теория и практика перевода» составляет «3» зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)
			7
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	34		34
Лекции (ЛК)	0		0
Лабораторные работы (ЛР)	0		0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	34		34
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	47		47
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	27		27
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	108	108
	зач.ед.	3	3

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
Раздел 1	Перевод как учебная дисциплина и научное направление лингвистики	1.1	Перевод как учебная дисциплина и научное направление лингвистики	Понятие перевода. Содержание и задачи. Основные разделы теории перевода и ее место в системе филологических дисциплин. Современные научно-исследовательские направления в теории перевода.	СЗ
Раздел 2	История перевода и переводческой мысли	2.1	История перевода и переводческой мысли	Развитие перевода на Древнем Востоке, во времена Античности. Развитие перевода и переводческой мысли в Средние века, Эпоху Возрождения и Реформацию. Начало Нового времени и Классицистический перевод. Романтизм и проблемы перевода, Новейшее время. История перевода и переводческого дело в России.	СЗ
Раздел 3	Адекватность и эквивалентность в переводе	3.1	Адекватность и эквивалентность в переводе	Понятия адекватности/ эквивалентности перевода. Отношение переводного текста к оригиналу в современных переводческих концепциях. Понятия прямого/непрямого перевода, адаптивного транскодирования/ квазиперевода.	СЗ
Раздел 4	Виды перевода	4.1	Виды перевода	Подходы к классификации перевода. Общая характеристика видов перевода. Жанро-стилистическая и прагмалингвистическая типологии перевода.	СЗ
Раздел 5	Перевод в межкультурной и межъязыковой коммуникации	5.1	Перевод в межкультурной и межъязыковой коммуникации	Лингвоэтнические барьеры. Языковые и культурологические лакуны	СЗ
Раздел 6	Лексические переводческие трансформации	6.1	Лексические переводческие трансформации	Лексические трансформации при переводе: понятие, причины возникновения. Общая характеристика основных лексических приемов перевода: транслитерация, транскрипция, калькирование, конкретизация, генерализация, модуляция, целостное преобразование, антонимический перевод, компенсация, экспликация, перемещение, добавление, опущение.	СЗ
Раздел 7	Грамматические переводческие трансформации	7.1	Грамматические переводческие трансформации	Совпадения/расхождения грамматических языковых систем. Общая характеристика основных грамматических приемов перевода: грамматическая замена, синтаксическое уподобление, членение предложения, объединение предложений	СЗ
Раздел 8	Профессиональная	8.1	Профессиональная деятельность	Предпереводческий анализ текста. Работа со словарями,	СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
	деятельность переводчика		переводчика	справочниками. Электронное рабочее место переводчика.	
Раздел 9	Профессиональная деятельность переводчика	9.1	Профессиональная деятельность переводчика	Правовой и общественный статус переводчика. Профессиональные переводческие организации. Переводческая этика.	СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Алексеева, И.С. Введение в перевод : учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И.С. Алексеева. – СПб. : Филол. фак-т СПбГУ ; М. : Изд. центр «Академия», 2004. – 352 с.
2. Бреус, Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский : учеб. пособие / Е.В. Бреус – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Изд-во УРАО, 2000. – 208 с.
 - Виссон, Л. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур / Пер. с англ. – 3-е изд., стереотип. – М. : «Р. Валент», 2005. – 192 с.
 - Ермолович, Д.И. Методика межъязыковой передачи имен собственных / Д.И. Ермолович. – М. : Всероссийский центр переводов, 2009. – 100 с.
 - Казакова, Т.А. Практические основы перевода. English <=> Russian / Т.А. Казакова. – Серия : Изучаем иностран. яз. – СПб. : «Издательство Союз», 2001. – 320 с.

Дополнительная литература:

1. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика : учеб. пособие по уст. и письмен. переводу для переводчик. и преподав. / С.И. Алексеева. – СПб. : Союз, 2008. – С. 150–157.
2. Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода/ Е.В. Аликина. – М : Восточная книга, 2010. – 230 с.
 - Бузаджи, Д.М. Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок / Д.М. Бузаджи [и др.]. – М. : Всероссийский центр переводов, 2009. – 350с.
 - Гарбовский, Н.К. Теория перевода : учебник / Н.К. Гарбовский. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.

- Ермолович, Д.И. Методика межъязыковой передачи имен собственных / Д.И. Ермолович. – М. : Всероссийский центр переводов, 2009. – 100 с.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН

<https://mega.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС «Юрайт» <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Знаниум» <https://znanium.ru/>

2. Базы данных и поисковые системы

- Sage <https://journals.sagepub.com/>

- Springer Nature Link <https://link.springer.com/>

- Wiley Journal Database <https://onlinelibrary.wiley.com/>

- Научометрическая база данных Lens.org <https://www.lens.org>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Русский язык: теория и практика перевода».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

РАЗРАБОТЧИК:

Профессор

Должность, БУП

Подпись

Бахтикиреева Улданай

Максумовна

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Заведующий кафедрой

Должность БУП

Подпись

Синячкин Владимир

Павлович

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Заведующий кафедрой

Должность, БУП

Подпись

Курылев Константин

Петрович

Фамилия И.О.